

Oraciones QUE PUEDEN LEER LOS FIELES EN SUS DEVOCIONES PRIVADAS Y EN SUS CULTOS DE FAMILIA

Prayers

which may be read by the
Faithful in their private
Devotions, and by Families

¶ *Al final de cada Oración puede usarse alguna de estas conclusiones:*

- 1.^a Mediante nuestro Señor Jesucristo. — Amén.
- 2.^a En el nombre y por los méritos de tu Hijo Jesucristo, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina por todos los siglos. — Amén.
- 3.^a Por tu misericordia, oh Dios nuestro, que eres bendito y vives y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. — Amén.

Oración Dominical

Sunday Prayers

PADRE nuestro, que estás en los cielos: Santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánosle hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación. Mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por los siglos. Amén.

PARA LA MAÑANA, AL LEVANTARSE

For the Morning, when rising

SEÑOR eterno y todopoderoso, nuestro Padre celestial, que nos has permitido llegar al principio de este día. Guárdanos en él con tu gran poder, y haz que no caigamos hoy en ningún pecado, ni incurramos en ningún peligro; antes bien, que todas nuestras acciones sean dirigidas por ti, de modo que hagamos siempre lo que es justo y agradable a tus ojos.

GUÁRDENOS hoy el Señor, precédanos en todo y en todas partes, y háganos observadores de sus mandatos. — Amén.

Y los que nos hemos reunido ahora para adorarle y bendecirle, obtengamos el auxilio de la inefable Trinidad. — Amén.

Para que salvados por su protección, logremos regocijarnos con el mismo Señor por los siglos de los siglos. — Amén.

BENDÍGANOS el Señor, nuestro Rector eterno. — Amén.

Protéjanos, fortalézcanos y defiéndanos de todo mal. — Amén.

Y libertados de todos los males, constitúyanos herederos en los cielos. — Amén.

LA gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la participación del Espíritu Santo, sea con todos nosotros, ahora y

para siempre. — Amén.

PARA IMPLORAR EL PERDÓN DE LOS PECADOS

To beg for the pardon of our sins

DIOS todopoderoso y eterno, que no aborreces cosa alguna de las que has hecho, y perdonas los pecados de todos los que se arrepienten. Crea y forma en nosotros corazones contritos y nuevos, a fin de que, deplorando como debemos nuestros pecados, y reconociendo nuestras miserias, alcancemos de ti, que eres Dios de toda misericordia, perdón y remisión perfecta; por la sangre de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo.

OH Dios omnipotente y benigno, que tienes compasión de todos los hombres, y nada aborreces de cuanto has creado; que no quieres la muerte del pecador, sino que se convierta de su pecado y sea salvo! Perdónanos misericordiosamente nuestras culpas; recíbenos y consuela a los que estamos gravados y cansados con la carga de nuestras iniquidades. Tu propiedad es siempre tener misericordia; sólo a ti pertenece el perdonar los pecados. Perdónanos, por tanto, buen Señor, perdona a tu pueblo que tú has redimido; no entres en juicio con tus siervos, que son vil tierra y miserables pecadores; mas aparta tu enojo de nosotros, que reconocemos humildemente nuestra vileza, y con verdad nos arrepentimos de nuestras faltas; y apresurándote a ayudarnos en este mundo, haz que vivamos contigo siempre en el venidero.

PARA PEDIR A DIOS MORTIFIQUE NUESTRAS PASIONES

To ask God for [the relief of] the torment of our passions

DIOS omnipotente, que por boca de los pequeñuelos y niños de pecho ordenaste poderío y perfeccionaste la alabanza. Mortifica nuestros apetitos de vicios, y fortalécenos con tu gracia, para que, cual niños en alegre sinceridad, por la inocencia de nuestras vidas y por la constancia de nuestra fe hasta la muerte, glorifiquemos tu santo nombre.

PARA QUE EL SEÑOR PURIFIQUE NUESTROS PENSAMIENTOS

For the Lord to purify our thoughts

OMNIPOTENTE Dios, para quien todos los corazones son manifiestos, conocidos todos los deseos, y ningún secreto encubierto. Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que podamos amar perfectamente y celebrar con verdad la gloria de tu santo y bendito nombre.

PARA QUE DIOS SE APIADE DE NUESTRAS FLAQUEZAS

For God to take pity on our

¡OH Padre celestial! Suplicámoste humildemente que mires con piedad nuestras flaquezas, y que por la gloria de tu nombre apartes de nosotros todos los males que justamente hemos merecido. Concede que en todas nuestras calamidades pongamos nuestra esperanza y confianza en tu benignidad, y te sirvamos siempre en santidad y pureza de vida, para honra y gloria tuya.

weaknesses

PARA IMPLORAR LA DIRECCIÓN DIVINA

To beg for divine direction

¡OH Dios, que guías a los mansos y humildes por el camino de la rectitud, y que para los buenos haces brotar la luz aun en medio de las tinieblas! Concédenos en todas nuestras dudas e incertidumbres la gracia de preguntarte, "Señor, ¿qué quieres que hagamos?"; para que el Espíritu de sabiduría nos preserve de toda falsa elección, y para que en tu luz veamos la luz, y no tropecemos en el angosto camino que conduce a la vida.

PARA PEDIR A DIOS EL CONTENTAMIENTO RESPECTO A LAS NECESIDADES DE LA VIDA

To ask God for contentment with respect to the necessities of life

¡OH Dios, que nos has enseñado a no acongojarnos por cuanto se refiere al sostén material de esta vida! Dirigenos tú de tal manera que busquemos primero tu reino y tu justicia, y concédenos que por tu bondad nos sean añadidas todas las cosas saludables.

PARA IMPLORAR LA PROTECCIÓN DIVINA

To beg for divine protection

¡OH Señor omnipotente, y Dios eterno! Suplicámoste que te dignes dirigir, santificar y gobernar nuestros corazones y nuestros cuerpos en los caminos de tu ley y en las obras de tus mandamientos; a fin de que por tu muy poderosa protección, aquí y siempre, seamos preservados en cuerpo y alma, para tu honra y gloria eterna.

PARA IMPLORAR LA PROTECCIÓN DIVINA EN LAS AFLICCIONES

To beg for divine protections in our afflictions

¡OH buen Dios y misericordioso Padre! Sé propicio a tu pueblo que acude a ti con un corazón contrito. Tú eres Dios benigno, lleno de compasión, muy sufrido y de gran piedad. Tú perdonas cuando nosotros merecemos castigo, y en tu enojo te acuerdas de la misericordia. Conviértenos, y así seremos convertidos. Perdona a tu pueblo, buen Señor, y no sea entregada a confusión tu heredad. Oyenos, oh Padre, porque tu benevolencia es sin fin; míranos según la multitud de tus piedades y líbranos de las

aflicciones que nos rodean.

PARA DAR GRACIAS DESPUÉS DE SER LIBRADOS DE LAS AFLICCIONES

Thanksgivings after being freed from our afflictions

¡OH Dios bendito y glorioso, que eres de infinita bondad y misericordia! Nosotros, pobres criaturas tuyas, a quienes tú creaste y has preservado, manteniendo en vida nuestras almas y rescatándonos de la aflicción; humildemente nos presentamos ante tu divina Majestad, para ofrecerte sacrificio de alabanza y acción de gracias, porque nos oíste cuando te invocamos, y no desechaste las súplicas que hicimos delante de ti en nuestra grande angustia. Por tanto, hallándonos libres de la tribulación por el grande amor con que nos has mirado, rendimos toda alabanza y toda gloria a tu santo nombre.

PARA CUANDO SE HA DE LEER U OÍR LA PALABRA DE DIOS

For the hearing or reading of the Word of God

¡BENDITO Dios, que hiciste que las Santas Escrituras se escribiesen para nuestra enseñanza! Concédenos, que de tal manera las leamos, las oigamos, las consideremos, las aprendamos y las ordenemos en nuestro interior, que por medio de la paciencia y del consuelo de tu santa Palabra, abracemos y conservemos hasta el fin la esperanza de la vida eterna, que tú nos has dado en Jesucristo nuestro Salvador.

PARA DESPUÉS DE OÍR UNA PREDICACIÓN

After hearing a preaching

CONCEDE, te suplicamos, oh Dios omnipotente, que las palabras que hemos oído con nuestros oídos exteriores, sean por tu gracia de tal manera esculpidas en nuestros corazones, que produzcan en nosotros el fruto de bien vivir, a honra y alabanza de tu nombre.

POR LAS IGLESIAS Y SUS MINISTROS

For the churches and their ministers

¡OMNIPOTENTE y eterno Dios, que eres el solo que obra maravillas! Envía sobre los Obispos y demás Ministros de tu Iglesia y sobre todas las Congregaciones encomendadas a su cuidado, el saludable espíritu de tu gracia; y para que te agraden en todo verdaderamente, haz que descienda sobre ellos el continuo rocío de tu santa bendición.

PARA DECIRSE EN LAS ESCUELAS Y COLEGIOS

To be said in schools & colleges

¡OH Señor Jesucristo, que eres la Sabiduría eterna del Padre!

Nosotros te rogamos que nos asistas con tu gracia celestial, para que seamos bendecidos hoy en nuestros estudios; y sobre todo alcancemos el conocimiento de Ti, a quien conocer es vida eterna; y que, conforme al ejemplo de tu santísima infancia, crezcamos en sabiduría, y en edad, y en gracia, para con Dios y los hombres.

PARA EL DÍA DE AÑO NUEVO

For New Year's Day

¡DIOS todopoderoso, que eres el Señor de la vida y de la muerte, y que señalas a cada hombre el número de sus días, cuyo espacio debe aprovechar en cumplir la obra de su cristiana vocación! Bendecimos y alabamos tu santo nombre, y reconocemos tu benevolencia, por habernos conducido en seguridad al principio de otro año. Haznos sensibles a tu misericordia; y si te place alargar nuestra vida por este nuevo año, concédenos que seamos diligentes y cuidadosos en redimir nuestro tiempo y usar de él en tu servicio; para que a su conclusión no se observe que hemos malgastado este precioso talento. Danos tu gracia para considerar que cada año que transcurre, nos acerca más al día del juicio; y otórganos que con decisión eficaz nos ocupemos en prepararnos para la muerte, a fin de que cuando el Señor venga nos encuentre velando, y nos introduzca en las benditas mansiones de su eterna gloria.

PARA LOS DÍAS EN QUE HA DE RECIBIRSE LA SANTA COMUNIÓN

For the days when one receives Holy Communion

¡DIOS todopoderoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo, para perdón de nuestros pecados, sufrió la muerte sobre la cruz! Prepáranos, te rogamos, con tu gracia, para la debida celebración de aquel santo rito, que se dignó instituir para perpetua memoria de su muerte, como arras y prenda de su amor, y como señal y medio de su gracia, para nuestro grande y eterno consuelo. Enséñanos a discernir el Cuerpo del Señor, para que podamos recordar y bendecir el amor infinito que nos mostró, al morir así por nosotros. Dótanos de una fe viva, de un amor perfecto, y de una caridad universal. Haznos capaces de recibir espiritualmente, por fe, el Cuerpo y Sangre de Cristo nuestro Salvador; para que así mueran en nosotros todos los afectos carnales, y vivan y crezcan todas las cosas pertenecientes al espíritu; de modo que, siendo frecuentemente consolados y vigorizados por tu gracia, perseveremos en toda santidad hasta el fin de nuestros días, y por último recibamos la corona de gloria que tienes reservada para todos los que te aman.

PARA EL DÍA EN QUE ALGUNA CRIATURA DE LA FAMILIA HA SIDO

For the day in which a family

BAUTIZADA

member has been baptized

¡DIOS omnipotente, por cuyo benigno favor un miembro de esta familia ha sido hoy, mediante el Bautismo, admitido en la Iglesia de tu Hijo Jesucristo, llamado a un estado de salvación, y sellado para ser constituido hijo tuyo por adopción y gracia! Concede, te rogarnos, que por el continuo auxilio de tu Espíritu Santo, pueda él seguir el resto de su vida conforme a este principio; caminando rectamente delante de ti en la fe verdadera de Cristo crucificado, y en la sincera observancia de aquellas cosas que tú te has dignado mandar; para que, por los méritos de su Redentor, sea salvo de la ira venidera, y entre en el número de tus escogidos que forman la Iglesia triunfante en los cielos.

POR LOS QUE VAN A EMPRENDER UN VIAJE

For those who are about to take a trip

¡OH Dios eterno, que has formado la extensión de los cielos y dominas el furor de los tempestuosos mares! A tu divina y poderosa protección encomendamos *a/ siervo tuyo* en cuyo favor elevamos nuestras súplicas. Defiéndele de los peligros del viaje, guárdale de toda enfermedad, y líbrale de todos los males a que esté expuesto. Conducele sano y salvo a su destino, concédele el goce de sus justos deseos, e infúndele un sentimiento de gratitud por todas tus misericordias.

POR EL FELIZ REGRESO DE UN VIAJE

For a happy return from a trip

¡OH Señor bondadoso, cuya misericordia abunda en todas tus obras! Alabamos tu santo nombre, porque te has dignado conducir en seguridad, a través de los peligros y riesgos del viaje, *a/ siervo tuyo* que ahora desea rendirte sus más cordiales gracias. Haz que sea sensible a tu misericordiosa providencia para con él, y que te muestre siempre su gratitud por medio de una plena confianza en ti, y obediencia a tu santa voluntad.

PARA CUANDO ALGÚN MIEMBRO DE LA FAMILIA ESTÁ ENFERMO

When a member of the family is ill

¡OH Señor todopoderoso, que das a tus criaturas salud y fortaleza, y cuando lo consideras conveniente, las visitas con aflicción y enfermedades! Dígnate escuchar las plegarias que ofrecemos en favor *del* que hoy se halla afligido por tu mano. Tiende sobre él tu vista desde el cielo, mírale, visítale, y en tu benigna oportunidad alíviale. Bendice los medios que se ponen en práctica para su mejoría; y dispónle a poner toda su esperanza y confianza en ti, no en el auxilio del hombre. Sé misericordioso con él, no según sus merecimientos, mas conforme a la necesidad de su caso, y según la multitud de tus misericordias en Cristo

Jesús. Sometiéndonos a tu sapientísima y bondadosa disposición, te rogamos que esta amarga copa se aparte de tu siervo; mas si esto no puede ser, dale tu gracia a fin de que le sea provechosa para bien de su alma, y encámínale en su tránsito para la vida eterna.

PARA CUANDO ALGÚN ENFERMO DE LA FAMILIA HA RECOBRADO LA SALUD

When a patient in the family has recovered his health

TE damos cordiales gracias, oh piadoso y benigno Señor, por haber escuchado las plegarias ofrecidas en favor de tu siervo, que se hallaba postrado en la enfermedad, y por haberle redimido del borde del sepulcro. Has librado su alma de muerte, sus ojos de lágrimas, y sus pies de caída. Concédele, oh Señor, que le sirva para bien el que le hayas humillado; enséñale, como también a nosotros, a conocer la inseguridad de esta vida, y danos tu gracia para que fijemos toda nuestra confianza en tus preciosas promesas de una existencia y vida mejor en la eternidad.

ORACIÓN QUE PUEDE INSPIRARSE A UN ENFERMO, CUANDO HAY POCA ESPERANZA DE MEJORÍA

Prayer which can inspire a sick person, when there is little hope for improvement

ETERNO y justo Dios, ¡Cuán altos son tus juicios! ¡Cuán inescrutables tus pensamientos! Ya ni el mundo, ni mis amigos, ni mi familia, pueden nada conmigo. Tú sólo eres mi refugio, tú mi única esperanza.

Señor, mi cuerpo no puede, pero con mi alma me levanto y voy a ti que eres mi Padre: Padre, perdóname los muchos pecados de mi vida, perdóname las infidelidades e ingratitudes con que he pagado a tu amor; perdóname mis pecados ocultos y mis pecados manifiestos.

Te veo que con los brazos abiertos me esperas. Padre, Padre, recíbeme en tus brazos. En tus manos encomiendo mi espíritu. Si miras a mis maldades, ¿quién es el que puede delante de ti sostenerse? Mira, Señor, a tu Hijo bendito: por su sangre, por su muerte, perdóname, oh Padre.

¿En qué he pasado mi vida?, ¿en qué he empleado tus dones? Señor, no veo en mí más que iniquidad; pero tu misericordia es mayor que mis pecados. Tu Hijo vino al mundo para salvar a los pecadores: yo soy pecador, sálvame, Dios mío.

Salvaste a la Magdalena, sálvame también a mí. A Pedro perdonaste su pecado, perdónamelo también a mí. Al arrepentido ladrón le prometiste el paraíso; acuérdate, Señor, también de mí.

Yo creo en ti con todo mi corazón; ayuda mi incredulidad. En ti sólo espero; no sea yo confundido para siempre. A ti sólo quiero amar, porque sólo tú eres eterno, tú sólo Altísimo.

El mundo, y los amigos, y la vida, desaparecen delante de mí.

Me levantaré, pues. e iré a mi Padre. Padre, he pecado contra ti, no merezco ser llamado hijo tuyo, perdóname mis pecados.

Yo quiero morir abrazado a la cruz de mi Redentor. Cristo santísimo, ábreme tus brazos, recíbeme en tu seno. Líbrame, Señor, de todos mis enemigos, y sálvame.

Padre, Padre, no me desampares. Es verdad que no lo merezco; pero a un corazón contrito y humillado no lo dejarás tú, Señor.

A ti voy. Por la sangre bendita de Jesús, por su muerte, por su cruz, sálvame. Amén.

PARA SUPPLICAR A DIOS OIGA NUESTRAS PETICIONES

A supplication to God to hear our requests

Dios omnipotente, que has prometido oír las peticiones de los que ruegan en el nombre de tu Hijo! Te suplicamos inclines misericordiosamente tus oídos a los que te hemos dirigido nuestras peticiones; y concede que, lo que hemos pedido creyendo, según tu voluntad, sea efectivamente obtenido, para alivio de nuestras necesidades, y engrandecimiento de tu gloria.

PARA ANTES DE LA COMIDA

Grace before meals

LOS ojos de los hombres esperan en ti, oh Señor; y tu les das alimento en tiempo oportuno.

R. Abres tu mano, e hinchas de bendición a todo viviente.

V. Comerán los pobres, y serán saciados; y alabarán al Señor los que lo buscan.

R. El da mantenimiento a toda carne, porque es eterna su misericordia.

V. Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Por los siglos de los siglos. Amén.

V. Bendice y santifica, oh Señor, esta comida y esta bebida que vamos a tomar, y haz que sea para nuestro bien. *R.* Amén.

V. Por tu misericordia, oh Dios nuestro, que eres bendito y vives y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *R.* Amén.

V. En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, lo que él bendice y santifica, tomémoslo con paz.

R. Gracias sean dadas a Dios. Amén.

PARA DESPUÉS DE LA COMIDA

For after meals

VOZ de júbilo y de salvación en las tiendas de los justos.

R. Ved cuán bueno y cuán delicioso es morar los hermanos en uno.

V. Tú nos has refrigerado, oh Señor, con tu alimento.

R. Y nos gozaremos en las obras de tus manos.
V. Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
R. Por los siglos de los siglos. Amén.

V. Gracias te damos, y te bendecimos, oh Señor Jesucristo, que te has dignado alimentarnos con la comida y bebida material. Llénanos de todo don espiritual, y líbranos de todo lazo de pecado, para que sin mancha podamos servirte siempre. R. Amén.

V. Por tu misericordia, oh Dios nuestro, que eres bendito y vives y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. R. Amén.

V. En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, haga Dios abundar la paz y toda bendición entre sus siervos. R. Amén.

V. Sea siempre la alegría en esta casa y en nuestra familia. R. Amén.

PARA LA NOCHE, AL RETIRARSE

SEÑOR, míranos con benignidad, y vela sobre nosotros, ovejas de tu grey, no sea que venga el ladrón nocturno y arrebate, pues tú eres, oh Señor, quien no duermes ni dormitas para salvar nuestras almas. Ilumina con la luz de tu verdad nuestros corazones, y resplandezca en ellos siempre tu misericordia.

Señor Jesucristo, tú nos has salvado mientras hemos estado despiertos durante el día; protégenos mientras descansamos durante esta noche. Y si dormimos, tu Espíritu Santo vele sobre nosotros, y nos guarde en esta noche y en todo tiempo.

LA gracia de nuestro Señor Jesucristo nos defienda del temor de todo enemigo. — Amén.

La luz de la verdad disipe en nosotros todas las tinieblas del error. — Amén.

Para que salvados por sus divinos resplandores, logremos alcanzar la bendición eterna. — Amén.

AUXÍLIENOS la mano del Dios omnipotente. — Amén.

Confórtenos su santo brazo. — Amén.

En nada prevalezca sobre nosotros el enemigo. — Amén.

Mas en todas las cosas incline a nosotros su oído el Señor nuestro Jesucristo. — Amén.

LA gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la participación del Espíritu Santo, sea con nosotros esta noche y para siempre. — Amén.